

Notre rubrique dédiée à la langue provençale met à l'honneur en dialecte rhodanien l'un des plus grands noëlistes français, Nicolas Saboly (1614-1675). Si sa carrière de maître de chapelle aura été des plus classiques pour l'époque, notre poète doit principalement sa célébrité à ses *noëls* pour la plupart écrits en langue régionale ! Une belle occasion de saluer la mémoire de l'auteur du fameux chant « *La cambo mi fa mau* », 410 ans après sa naissance dans une famille de bergers du Comtat Venaissin, en même temps que l'un des monuments sacrés de la poésie d'oc constamment réédités jusqu'à nos jours.

MICOULAU SABOLY, UN NOUVELISTO DE TRÒ SÈMPRE CANTA

En Prouvènço, Nouvè porge uno tradicioun drudo emai bèn vivènto que lou cant ié pren sa part de proumièro, de coutriò subretout emé li santoun e lou belèn, emé l'art de la taulo e lou gros soupa vo li pastouralo. S'à la debuto li cant de Nouvè fuguèron de parafraso simplo di tèste sacra, se diversifiquèron pau à cha pau en dounant sa plaço en de persounage nouvèu emé d'elemen coumi. Es tre lou siècle XVI^{en} qu'aquéli coumpousicioun venguèron mai que mai noumbrouso, en Prouvènço coume dins d'autri païs d'o. Lou siècle XVII^{en} sara esta lou de noste grand pouèto emai coumpousitour prouvençau, Micoulau Saboly, que si cansoun en lengo prouvençalo auran travessa lou tèms pèr fourma l'un di mounumen sacra de la pouèsio d'o de-longo mai estampa fin qu'à vuei.

MICOULAU SABOLY VO LA CAMINADO CLASSICO D'UN MÈSTRE DE CAPELLO...

Noste pouèto-coumpousitour-mèstre de capello nasquè lou 31 de janvié 1614, cadet d'uno famiho de pastre de quatre enfant, vengudo planta caviho à Mountèu, proche Avignoun. À la mort de Glaude, soun paire, lou 15 d'avoust 1619, Micoulau avié cinq an. S'enanè segui d'estudi pèr s'endeveni prèire. Après uno fourmacioun coumpleto au coulège di Jesuïsto de Carpentras, venguè sòci de la Coungregacioun de l'Anounciacioun de la Santo Vierge en 1628. À l'autouno d'aquelo annado d'aquí, faguè soun intrado à l'Universita d'Avignoun pèr i'estudia la teoulougiò, universita que quitè en 1634, sènso agué pres si grade. En 1635, fuguè ourdouna souto-diacre, diacre pièi prèire à 31 an. Saboly coumencè alor uno carriero de mèstre de capello di classico pèr l'epoco. Nouma à-de-rèng ourganisto pièi mèstre de capello à Carpentras (1639), en Arle (1643), à laatedralo de-z-Ais-de-Prouvènço (1652), à Nime (1659), venguè enfin en Avignoun dins la glèiso coulegialo Sant-Pèire (1668) dins si 54 an e fin qu'à sa mort. Daverè segound l'usage d'ùnis avantage eclesiasti que ié disien « *benefice* » : capelan de Santo-Mario-Madaleno en laatedralo Sant-Sifrèn de Carpentras, deliéuranço d'un certificat d'estudi de l'Universita d'Avignoun, pensioun toucado sus lou priéurat e lou benefice de Sant-Benezet-de-Cairan, ôtencioun de la capelanié de Santo-Mario en Avignoun.

... VENGU FAMOUS BONODI SI NOUVÈ PROUVENÇAU !

Qu'es bèn à si nouvè que soun noum dèu d'agué travessa lou tèms. Demié li 220 nouvè que ié soun souvènt atribui, se n'en comto 48 unanimamen recouneissu coume estènt de sa coumpousicioun ouriginalo. Vrai, lis èr courrespoudien majamen à d'èr forço poupulàri à l'epoco que noste nouvelisto ié metié un timbre dessuto valènt-à-dire que ié « pegavo » de paraulo alor en vogo, sènso agué besoun de publica la musico bord que tout lou mounde la couneissien de-cor. Bastavo dounc de nouta un timbre : « *sus l'èr de l'ecò* », « *sus l'èr de la pastouro* » vo de cop-que-i'a « *sus un èr que Saboly a fa* ». L'un di meiours eisèmple rèsto « *La Marcho di rèi* ». Sarié estado coumpausado pèr Jan-Francés Domergue pulèu que Micoulau Saboly avans d'èstre represso trei siècle pus tard pèr Jòrgi Bizet pèr soun *Arlatenco* fin qu'à-n-en poupopularisa lou tèmo. E demié li nouvè li mai famous de noste pouèto-coumpousitour citen « *La Cambo me fai mau* » qu'es encaro apresso dins d'ùnis escolo de nosto regioun ounte la lingo prouvençalo es ensignado. Qu vous a pas di que 350 an après soun escrituro, aquelo cansoun fuguè entounado i'a gaire dins lou metrò marsihés pèr 70 sòci de la chourmo artistico dóu Grihet dóu Plan-dei-Cuco ? Sabias qu'uno autro de si cansoun tout autant famoso « *Lei pastourèu* » èro interpretado dins lou filme *Manoun di sourço* de Glaude Berri vo encaro que l'èr dóu nouvè « *Guihaume, Tòni, Pèire* » que Frederi Mistral reprenguè pèr escriéure soun tèste sus *La Coupo* vengu l'inne di Prouvençau ? Uno obro espetaclouso, que se pòu pas manca, sèmpre dins soun tèms de parteja emé la moulounado, pèr lou plesi tout simplamen ! Brunoun Durand, counservatour illustre de la Biblioutèco Mejano de-z-Ais-de-Prouvènço, diguè de Saboly qu'èro « *emé Belaud de la Belaudiero, un cadenoun d'or de la cadeno que ligo Mistral i troubadour* ». Un bèu resson i prepaus de Mistral, noste Prèmi Nobel de literaturo 1904, counfirmant que Micoulau Saboly se pòu pas ramplaça : « *Pèr Nouvé, i Prouvençau fau Saboly, coume pèr Pasco, ié fau d'iòu e pèr Rampau un tian de cese* ». Longo-mai dounc à la bello memòri de noueste bèu Saboly !

**Jan-Miquèu TURC
Professour certifica de lingo prouvençalo à Marsiho
Majourau dóu Felibrige**

NICOLAS SABOLY, UN NOËLISTE DE PREMIER PLAN TOUJOURS CHANTÉ

En Provence, Noël offre une tradition aussi riche que très vivante où le chant occupe une place de premier plan, au côté notamment du santon et de la crèche, de l'art de la table et du gros souper ou des pastorales. Si les chants de Noël furent dans un premier temps de simples paraphrases des textes sacrés, ils se diversifièrent au fil du temps en faisant apparaître de nouveaux personnages accompagnés d'éléments comiques. C'est à partir du XVI^{ème} siècle que ces compositions devinrent de plus en plus nombreuses, en Provence comme dans d'autres pays d'oc. Le XVII^{ème} siècle aura été celui de notre grand poète et compositeur provençal, Nicolas Saboly, dont les chansons en langue provençale auront traversé le temps pour former l'un des monuments de la poésie d'oc constamment réédités jusqu'à nos jours.

NICOLAS SABOLY OU LE PARCOURS CLASSIQUE D'UN MAÎTRE DE CHAPELLE...

Notre poète-compositeur-maître de chapelle naquit le 31 janvier 1614, cadet d'une famille de pâtres comptant quatre enfants, venue s'installer à Monteux, près d'Avignon. À la mort de Claude, son père, le 15 août 1619, Nicolas avait cinq ans et alla suivre des études devant le mener à la prêtrise. Après une scolarité complète au collège des Jésuites de Carpentras, il devint membre de la Congrégation de l'Annonciation de la Sainte Vierge en 1628. À l'automne de cette même année, il entra à l'Université d'Avignon pour y étudier la théologie, université qu'il quitta en 1634, sans avoir pris ses grades. En 1635, il fut ordonné sous-diacre, diacre puis prêtre à 31 ans. Saboly commença alors une carrière de maître de chapelle qui restera classique, à cette époque. Nommé successivement organiste et maître de chapelle à Carpentras (1639), à Arles (1643), à la cathédrale d'Aix-en-Provence (1652), à Nîmes (1659), il finit par se poser à 54 ans à Avignon dans l'église collégiale Saint-Pierre (1668) et ce jusqu'à sa mort. Il obtint selon l'usage un certain nombre d'avantages ecclésiastiques que l'on appelait « *bénéfices* » : chapelain de Sainte-Marie-Madeleine en la cathédrale Saint-Siffrein de Carpentras, délivrance d'un certificat d'études de l'Université d'Avignon, pension perçue sur le prieuré et le bénéfice de Saint-Benoît-de-Cayran, obtention de la chapellenie de Sainte-Marie à Avignon.

... DEVENU CÉLÈBRE GRÂCE À SES NOËLS PROVENÇAUX !

Car c'est bien à ses noëls que son nom doit d'avoir traversé le temps. Parmi les 220 noëls qui lui sont souvent attribués, on en compte 48 unanimement reconnus comme étant de sa composition originale. En effet, les airs correspondaient principalement à des airs très populaires à l'époque sur lesquels notre noëliste appliquait un timbre c'est-à-dire qu'il « collait » des paroles au goût du jour, sans avoir besoin de publier la musique puisque tout le monde la connaissait par cœur. Il suffisait donc de noter un timbre : « *sur l'air de l'écho* », « *sur l'air de la pastouro* » ou parfois « *sur un air que Saboly a fait* ». L'un des meilleurs exemples reste « *La Marche des rois* ». Souvent attribuée à Nicolas Saboly, elle aurait plutôt été composée par Jean-François Domergue avant d'être reprise trois siècles plus tard par Georges Bizet pour son *Arlésienne* jusqu'à en populariser le thème. Et parmi les plus célèbres noëls de notre poète-compositeur citons « *La Cambo me fai mau* » (« *La jambe me fait mal* ») qui est encore apprise dans certaines écoles de notre région où la langue provençale est enseignée. Croiriez-vous que 350 ans après sa composition, cette chanson fut récemment entonnée dans le métro marseillais par 70 membres de la troupe artistique du Grihet de Plan-de-Cuques ? Saviez-vous qu'une autre de ses chansons tout aussi célèbre « *Lei pastourèu* » (« *Les bergers* ») était interprétée dans le film *Manon des sources* de Claude Berri ou encore que l'air du noël « *Guihaume, Tòni, Pèire* » que Frédéric Mistral reprit pour écrire son texte sur *La Coupo* devenu l'hymne des Provençaux ? Une oeuvre considérable, incontournable, toujours d'actualité à partager avec le plus grand nombre, pour le plaisir tout simplement ! Bruno Durand, illustre conservateur de la Bibliothèque Méjanès d'Aix-en-Provence, dit de Saboly qu'il était « *avec Bellaud de la Bellaudière, un chaînon d'or de la chaîne qui unit Mistral aux troubadours* ». Un bel écho aux propos de Mistral, notre Prix Nobel de littérature 1904, confirmant l'irremplaçabilité de Nicolas Saboly : « *Pour Noël, aux Provençaux il faut Saboly, comme pour Pâques, il leur faut des œufs et pour les Rameaux un plat de pois chiches* ». Longue vie donc à la belle mémoire de notre cher Saboly !

Jean-Michel TURC
Professeur certifié de langue provençale à Marseille
Majoral du Félibrige